

## Equivalencia/No Equivalencia Del Marco Estructural Oracional (Análisis Tipológico)

N. M. Korbozerova

Universidad Nacional De Kiyv, Instituto De Filología (Ucrania)  
Corresponding author. E-mail: nina.korbozerova@gmail.com

Paper received 08.01.18; Revised 12.01.18; Accepted for publication 15.01.18.

<https://doi.org/10.31174/SEND-PH2018-149VI42-06>

**Anotación:** En el artículo está analizada la unidad principal de la comunicación, o sea la oración, en la lengua española en comparación con la lengua ucraniana. Fueron reveladas las peculiaridades universales en ambas lenguas, además, fueron estudiados las peculiaridades distintivas, lo que ayuda a los estudiantes a aprender con facilidad la lengua extranjera.

**Palabras clave:** *semántica, forma, oración simple, oración compuesta, la lengua española, la lengua ucraniana.*

**Introducción.** Siendo un complejo semántico, formal y fonológico independiente y autónomo, la oración desempeña el papel de la unidad principal de la comunicación. Actualmente, la comparación de los sistemas sintácticos de dos o más lenguas provoca un especial interés científico, pues, al comparar las lenguas, es posible establecer las aproximaciones y las diferenciaciones entre estas lenguas, lo que puede contribuir a obtener el resultado aplicado para la metodología de la enseñanza de la lengua extranjera y para práctica de la traducción.

**Revista breve de las publicaciones sobre el tema.** La comparación como método lingüístico tiene las raíces bastante profundas y la historia muy larga. El comparatismo fue el punto de partida del historicismo del siglo XVIII, que culminó en el positivismo de los neogramáticos. En aquel entonces se comparaban las lenguas, pertenecientes a un grupo, por ejemplo, románico, germánico, eslavo, etc. La investigación comparativa de la situación lingüística en la etapa concreta entre lenguas afines o muy diversas es, actualmente, de extraordinaria utilidad. Se comparan en este caso, por ejemplo, las lenguas del grupo germánico con las eslavas o las lenguas del grupo románico con las orientales, etc. Hoy día es de mucha importancia científica y práctica la comparación de las lenguas germanicas o románicas, por una parte, y, por otra, con las lenguas eslavas [1, 2, 3, 4, 7, 8, 9, 10, 11]. Hay que notar que la comparación de los sistemas sintácticos entre las lenguas española y ucraniana lleva muy poca historia [8].

**Objeto.** El objeto de este artículo consiste en hacer el análisis semántico y estructural de las oraciones simples y compuestas a base de las lenguas española y ucraniana para establecer las semejanzas y las diferenciaciones en la significación y en la forma de estas unidades sintácticas con los fines estratégicos comunicativos y prácticos.

**Resultados obtenidos.** La lengua española (LengEsp) y la lengua ucraniana (LengUcr), al originarse de un tronco antiguo lingüístico único, en su marco estructural de la oración (MarcEstructOr), tienen una cantidad considerable de los rasgos comunes, o universales. La semejanza gramatical de las lenguas comparadas (LengComp) se revela en los rasgos universales (RasgUniv) entre los MarcEstructOr y en el funcionamiento de diferentes modelos semántico-estructurales de las oraciones. En las LengComp el MarcEstructOr está presenado por las oraciones simples (OrSimpl) y oraciones compuestas (OrComp). De otro lado, las LengComp se diferencian por sus propios rasgos distintivos (RasgDist), lo que correlaciona con su modelo del MarcEstructOr nacional.

MODELOS I del MarcEstructOr de las OrSimplBinucl. La frase más productiva en las LengComp se compone obli-

gatoriamente de dos núcleos oracionales (sujeto y predicado) y forma dos SUBMODELOS de la oración simple binuclear (OrSimplBinucl) que constityen los RasgUniv en las LengComp. SUBMODELO 1 tiene el MarEstructOr nominativo, que se emplea con mucha preferencia en las lenguas contemporáneas. Eso quiere decir que el carácter transitivo o intransitivo del verbo no influye en la forma gramatical del sujeto lógico de la oración, que siempre se emplea en el caso gramatical nominativo en la voz activa o pasiva: *Los obreros construyen el edificio. = El edificio se construye por los obreros. Робочі будують будинок. = Будинок будується (робочими).* SUBMODELO 2 de las OrSimplBinucl está formado por otro modelo del MarEstructOr – ergativo. En las LengComp estas oraciones muy específicas también son bastante productivas, el sujeto lógico de la oración está en el caso ergativo [12]. Las oraciones ergativas pueden tener sus análogos transformativos nominativos, aunque no siempre hay equivalencias formales y semánticas entre ellas en las LengComp: *Me da igual y Tengo sed. Мені байдуже y Відчуваю спрагу.*

MODELOS II del MarcEstructOr de las OrSimplMononucl. En las LengComp, las oraciones simples mononucleares (OrSimplMononucl) es el MarcEstructOr compuesto de un núcleo oracional esencial y formado a base del SUJETO (o NOMBRE), o a base del PREDICADO (o VERBO). En el primer caso, en el SUBMODELO 3 de las OrSimplMononuclNom el sujeto de la oración se expresa por el núcleo nominal, que designa el objeto o nombra el fenómeno de la naturaleza: *Nieve. Чиг.* En otro caso, en el SUBMODELO 4 el núcleo oracional esencial está expresado por el predicado, que designa la acción o el proceso o el fenómeno de la naturaleza en su realización: *En invierno atardece temprano. Взимку вечоріє рано.* Mientras que la modalidad de las OrSimplMononucl se generaliza tanto por medio de los semas y las formas de las palabras, como por medio de la entonación que cae. La presencia de un solo núcleo, sea el sujeto, o sea el predicado, constituye la peculiaridad gramatical de las OrSimplMononucl en cuyo MarcEstructOr no puede reconstruirse ni sobreentenderse otro núcleo oracional esencial. En las LengComp las OrSimplMononucl, lo mismo que las OrSimplBinucl, funcionan como unidades semánticas autónomas en el texto.

Las OrSimplMononucl verbales están representadas en las LengComp por el SUBMODELO 5 como las oraciones personales (OrSimplMononuclPer), por el SUBMODELO 6 como las oraciones impersonales (OrSimplMononuclImp), por el SUBMODELO 7 como las oraciones unipersonales (OrSimplMononuclUnip) y en el SUBMODELO 8 como las oraciones infinitivas (OrSimplMononuclIn). Existen las diferencias en los enfoques y métodos del análisis lingüístico en

la teoría de las LengComp. Según la clasificación tradicional admitida en las gramáticas ucranianas, las OrSimplMononuclImp se dividen, a diferencia de la clasificación española, en dos subgrupos que se denominan como impersonales indeterminadas e impersonales generalizadas [5,6]. Al contrario, según la teoría tradicional sintáctica española, no se agrupan las oraciones infinitivas en un tipo específico aunque ellas existen en la realidad lingüística [14, 15]. Por eso admitimos esta advertencia en calidad de las diferencias clasificatorias y no como los RasgDist de índole semántica y formal.

En las LengComp, el núcleo oracional de las OSimplMononuclPer se expresa igualmente por el verbo en la forma personal. Formalmente es la primera persona del sing. o pl. La misma forma verbal está para indicar a la persona determinada: *Cenamos en el restaurante. Recito las poesías. Vecherjemo u restorani. Deklamuju virshu.* Aquí se sobreentiende la primera persona del sing. (Yo) o del pl. (Nosotros/Nosotras). El predicado puesto en la tercera persona nunca forma las OrSimplMononuclPer por no determinarse en ella el género ni de la persona, ni el objeto: *(Ellos/Ellas) cenan en el restaurante. (Él/Ella) recita las poesías. (Він/Вона декламує вірши. Вони вечеряють у ресторані.* En este último ejemplo ucraniano el género de las personas se revela en el contexto. En las OrSimplMononuclPer la ausencia del sujeto concretizado por la persona determinada o el sujeto omitido no crea el carácter incompleto de la OrSimpl porque el mismo predicado se refiere de modo oculto al agente lógico de la oración.

Las OrSimplMononuclPer de las LenComp forman tres submodelos: SUBMODELO 9 de la modalidad real con la perspectiva temporal posterior. En las OrSimplMononuclPer de este tipo el predicado se expresa por el verbo de la 1-a y 2-a personas en el pres. y fut. del modo Indic.: *Sé bien esta materia. Terminarás la Universidad el año próximo. Добре орієнтуюся в цій темі. Закінчуєш університет у наступному році.* SUBMODELO 10 de la modalidad real con la orientación temporal anterior. En las OrSimplMononuclPer de este tipo el predicado está expresado por la 1-a y 2-a personas del sing. y pl. en las formas verbales temporales en el pasado, con mucha variedad en la LengEsp: *Leiste el cuento. Прочитав оповідання.* SUBMODELO 11 de la modalidad imperativa. En las OrSimplMononuclPer de este tipo el predicado se expresa por el verbo en la forma del modo Imper. en la 2-a y 3-a personas del sing. y del pl. en la LengEsp y en la 2-a y 3-a personas del sing. y pl. en la LengUcr: *¡Despiértate temprano! Прокинься рано!* En las LengComp, concide el uso funcional y estilístico de las OrSimplMononuclPer, pues no se repiten muchas veces los pronombres personales y la narración se hace más dinámica y enérgica.

Las OrSimplMononuclImp forman en el MarcEstructOr en las LengComp un modelo oracional único en su género, pues la acción se realiza por el agente absolutamente indeterminado y desconocido por los hablantes. Pero este agente de la acción se deduce con facilidad, en algunos casos, del discurso, del contexto o de la situación real. El predicado de estas oraciones se expresa igualmente en las LenComp por el verbo en la 3-a persona del pl. en cualquiera forma temporal del modo Indic: *Hablan de la política. Розмовляють про політику.* Muy a menudo, en calidad del sujeto pueden intervenir los pronombres indefinidos *uno/una; хтось*, lo que da a la oración el valor impersonal muy fuerte y el carácter generalizador, lo que produce el efecto estilístico. Como las OrSimplMononuclImp representan la acción realizada

por el agente desconocido, en su MarcEstructOr se utilizan, de modo semejante en las LengComp, las palabras *según, як: Según se comunica. Як повідомляється.* Este MarcEstructOr posee muchas variedades formales en la LengUcr. Así, como el RasgDist, se destacan las OrSimplMononuclImp ucranianas de uso muy corriente. En ellas el verbo está en la 2-a persona del sing. en el pres. y fut. del modo Indic. o en la 2-a persona del sing. o pl. del modo Imper. Sirven para expresar las opiniones comunes, acciones mentales, consejos, etc. Estas oraciones expresan el máximo grado de la referencia a cualquier agente y se emplean con más frecuencia en los proverbios: *Не плюй в колодязь — прийдеться води питися.* Compárense con el MarcEstructOr del parecido proverbio español: *Nadie diga de esta agua no beberé.* Además, como el RasgDist entre las LengComp es de mencionar las oraciones españolas, de tipo *Tú debes trabajar mucho más* que. El valor indeterminado del agente puede focalizarse con mayor intensidad en el empleo del pronombre indeterminado *uno/una: Uno debe trabajar mucho más.* Compárense con la frase ucraniana con el máximo grado de intensidad para expresar el sema de la indeterminación *Треба працювати значно більше.*

Las OrSimplMononuclUnip figuran en las clasificaciones semánticas en las LenComp con unas divergencias en el predicado que precisa el sema de la oración sin poner de relieve al agente de la acción. Está representado en las LenComp de modo parecido por los verbos unipersonales: *atardece, сутиніє* (RasgUniv). Los verbos españoles de plena significación léxica, de tipo *hacer* pueden usarse con valor unipersonal: *Hace sol* (RasgDist A español). El verbo español *ser* puede emplearse en el giro unipersonal: *Es necesario* (RasgDist B español). El verbo de mentalidad se usa en la forma reflexiva, de tipo: *se piensa* (RasgDist C español). El participio pasado ucraniano formado con el sufijo *-н-*: *Прохід заборонено* o la frase adverbial ucraniana, de tipo: *Соняшно. Слід. Необхідно* participa en la formación del MarcEstrOr de las OrSimplMononuclUnip y tiene las equivalencias semánticas parciales con los RasgDist A y B españoles (RasgDist ucraniano).

En las OrComp por subordinación en las LengComp se combinan las unidades sintácticas de diferentes tipos, una de las cuales depende de la otra. La relación de dependencia entre la oración principal (OrPrinc) y la oración subordinada (OrSub) se manifiesta por las conjunciones. En las LengComp se distinguen dos MarcEstructOr que determinan los modelos siguientes: MODELO del MarcEstructOr de la oración compuesta subordinada mononuclear (OrCompSubMononucl), es decir, de la oración compuesta que se compone de un eje gramatical, y MODELO del MarcEstructOr de la oración compuesta subordinada binuclear (OrCompSubBinucl), es decir, de la unidad que se compone de dos ejes gramaticales. En las LengComp el papel de las conjunciones y de las palabras conjuntivas en las OrCompSubMononucl y OrCompSubBinucl es exclusivamente importante.

MODELO III del MarcEstructOr de las OrCompSubBinucl. En las OrCompSubBinucl, la OrPrinc es relativamente independiente, pues no tiene el componente correlativo, la idea expresada por ella es acabada desde el punto de vista semántico y fonológico y, por consiguiente, pueda funcionar de modo autónomo, sin la OrSub. El RasgUniv para las LengComp abarca las OrCompSubBinucl que se diferencian entre sí por el nexo (nexo) que determina el tipo contextual del MarcEstructOr. El papel de las conjunciones en las OrCompSubBinucl es exclusivamente importante, su significa-

do es semántico. MODELO ADVERBIAL, o CIRCUNSTANCIAL. En las LengComp este tipo está presentado por gran variedad de las OrCompSubBim de diferente significación semántica y formal que debe estudiarse en varios aspectos: lógico-gramatical, cognitivo, estilístico, psicológico, textual, que será el tema de otro artículo. Existen ocho submodelos adverbiales: SUBMODELO DE CAUSA, SUBMODELO DE TIEMPO, SUBMODELO DE MODO, SUBMODELO DE LUGAR, SUBMODELO DE CONSECUENCIA, SUBMODELO DE CONDICIÓN, SUBMODELO DE CONCESIÓN, SUBMODELO DE FIN.

MODELO IV de MarcEstructOr de las OrCompSubMononucl. En las OrCompSubMononucl, la OrPrinc exige con necesidad el empleo de la OrSub, que está destinada a concretizar un término oracional de la OrPrinc. Con la ayuda de varios componentes correlativos empleados en la OrPrinc se hace una relación muy fuerte entre ambas partes de la OrCompSub. El significado de las conjunciones y de las palabras conjuntivas en las OrCompSubMononucl es sintáctico. SUBMODELO CORRELATIVO 1. En las OrCompSubMononucl el sentido generalizador de la oración está acumulado en el componente correlativo de la OrPrinc expresado

por los verbos de predicación incompleta. Se trata aquí de los verbos que exigen con regularidad en el contexto su desenvolvimiento posterior por la OrSub complementaria. En los ejemplos: *Digo que voy a venir mañana* y *Кажу, що збираюся прийти завтра* los verbos *decir* y *казати* no pueden emplearse sin el complemento directo, expresado por la OrSub *que voy a venir mañana* o *що збираюся прийти завтра*. SUBMODELO CORRELATIVO 2. En las LengComp, unos adverbios y pronombres[16] se sirven de elementos correlativos empleados en la OrPrinc en los que se apoyan las OrSub, en este caso se establece el nudo significativo de alto grado de dependencia sintáctica. Forman las oraciones atributivas, o de relativo: *El que no trabaja, no come*. *Хто не працює, той не їсть*. Estas oraciones son más divulgadas en la LengUcr.

**Conclusiones.** La comparación de las lenguas española y ucraniana al nivel oracional nos permitió revelar tres tipos de las equivalencias: completas, parciales y nulos, que es el resultado del grado del analitismo o sintetismo de la lengua en comparación. Los rasgos semejantes y diferenciadores dependen del factor semántico, formal, estilístico y funcional de la oración y su localización en el contexto.

#### REFERENCES

1. Аракин В.Г. Сравнительная типология английского и русского языков. – М., 2005.
2. Артемчук Г.І. Порівняльна типологія німецької та української мов. – К., 1987.
3. Венгренивська М.А., Гнатюк А.Д. Порівняльна граматики французької та української мов. – К., 2008.
4. Гак В.Г. Сравнительная типология французского и русского языков. – М., 1969.
5. Грищенко А.П., Мацько Л.І., Тоцька Н.І., Уздиган І.М. Сучасна українська літературна мова. – К., 2002.
6. Загнітко А.П. Український синтаксис: теоретико-прикладний аспект. – Донецьк, 2009.
7. Карамішева І.Д. Контрастивна граматики англійської та української мов. – Вінниця, 2012.
8. Корбозерова Н.М., Серебрянська А.О., Скробот А.М. Порівняльна типологія іспанської та української мов. – К., 2014.
9. Корунець І.В. Порівняльна типологія англійської та українсь-

- кої мов. – Вінниця, 2004.
10. Лалаян Н.С., Подвойська О.В. Порівняльна граматики німецької та української мов. – К., 2013.
11. Левицький А.Е. Порівняльна граматики англійської та української мов. – К., 2008.
12. Селіванова О.О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія. – Полтава, 2006.
13. Diccionario de uso del español actual. – Madrid, 2002.
14. Esbozo de una nueva gramática española. – Madrid: RAE, 1973.
15. Garrido Vilchez, G.B. La Gramáticas de la Real Academia Española: teoría gramatical, sintaxis y subordinación (1854-1924). Tesis Doctoral //www.contrastiva.it/baud.../Gramática%20española/Garrido%20Gramatica%20RAE.pd... – Salamanca, 2008 (recurso e.).
16. Matte Bon, Fr, Gramática Comunicativa del español. En 2 tomos. – Madrid, 1995.
17. Diccionario de uso del español actual. – Madrid, 2002.

#### REFERENCES

1. Arakin V.G. Comparative Typology of English and Russian Languages. – M., 2005.
2. Artemchuk G.I. Comparative Typology of German and Ukrainian Languages. – K., 1987.
3. Vengrenivska M.A., Gnatiuk A.D. Comparative Grammar of French and Ukrainian Languages. – K., 2008.
4. Gak V.G. Comparative Typology of French and Russian Languages. – M., 1969.
5. Gryshchenko F.P., Matsko L.I., Totska N.I., Uzdygan I.M. Modern literary Ukrainian. – K., 2002.
6. Zagnitko A.P. Ukrainian syntax: applied aspect. – Donetsk, 2009.
7. Karamysheva I.D. Contrastive Grammar of English and Ukraini-

- an Languages. – Vinnytsia, 2012.
8. Korbozerova N.M., Serebrianska A.O., Skrobot A.I. Comparative Typology of Spanish and Ukrainian Languages. – K., 2014.
9. Korunets I.V. Contrastive Typology of English and Ukrainian Languages. – Vinnytsia, 2012.
10. Lalayan N.S., Podvoyska O.V. Contrastive Grammar of German and Ukrainian Languages. – K., 2013.
11. Levitskiy A.E. Comparative Grammar of English and Ukrainian Languages. – K., 2008.
12. Selivanova O.O. Modern linguistics: terminological encyclopedia. – Poltava, 2006.

#### Equivalence/No Equivalence Structural Sentence Scope (Typological Analyses)

N. M. Korbozerova

**Abstract:** The article deals with the sentence, as a basic unit of communication, in Spanish language in comparison to Ukrainian one. Are investigated similar and differential features in both languages, that allows to the students to study easily the foreign language.

**Keywords:** semantics, form, simple sentence, complex sentence, Spanish language, Ukrainian language.

#### Эквивалентность/Неэквивалентность Структурной Рамки Предложения (Типологический Анализ)

Н. Н. Корбозерова

**Аннотация:** В статье проанализировано предложение как основная единица коммуникации в испанском языке в сравнении с украинским. Выявлены сходные характеристики в обоих языках, а также исследованы дифференциальные черты, что позволяет студентам с легкостью изучать иностранный язык.

**Ключевые слова:** семантика, форма, простое предложение, сложное предложение, испанский язык, украинский язык.